



Migración y Desarrollo

ISSN: 1870-7599

rdwise@estudiosdeldesarrollo.net

Red Internacional de Migración y Desarrollo  
México

Özcan, Ertekin

Los padres como socios de las instituciones de educación: el caso de la Föted

Migración y Desarrollo, núm. 2, abril, 2004, pp. 104-114

Red Internacional de Migración y Desarrollo

Zacatecas, México

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=66000208>

- ▶ Cómo citar el artículo
- ▶ Número completo
- ▶ Más información del artículo
- ▶ Página de la revista en [redalyc.org](http://redalyc.org)

redalyc.org

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal  
Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto



# LA VOZ DE LOS ACTORES

## LOS PADRES COMO SOCIOS DE DE LAS INSTITUCIONES DE EDUCACIÓN: EL CASO DE LA FÖTED<sup>1</sup>

ERTEKIN ÖZCAN

*Traducción del alemán  
Luis Rodolfo Morán*

**E**n Alemania viven 2.5 millones de personas de origen turco. En el ciclo escolar 1998–1999 acudieron a la escuela 502,750 niños con antecedentes turcos. De éstos, 408,712 estuvieron en las escuelas de educación general. Los problemas educativos, formativos y extraacadémicos de los niños y jóvenes turcos son, todavía, parte de los grandes problemas que enfrenta la minoría turca en Alemania. A pesar de las tendencias positivas, su situación en la educación y formación sigue siendo extraordinariamente desfavorable, sobre todo cuando se compara con aquella en la que se encuentran los niños de otros grupos minoritarios en el contexto alemán.

Según las cifras del periodo 1997–1998, el 19.5% de los niños que no eran de

origen alemán desertaba de la escuela, el 41.9% tardaba más de lo esperado para salir de la escuela elemental (Hauptschulabschluss), el 28.9% prolongaba la salida de la escuela primaria (Realschulabschluss), el 8.8% retrasaba su salida de la escuela superior (Hochschulreife) y el 0.9% de la escuela técnica (Fachhochschulreife). Las graduaciones de los niños de origen turco están aún más abajo de las cifras citadas y muestran, con ello, una situación todavía más precaria al ser comparados con otros (Oficina Federal de Estadística de Alemania).

### OBJETIVOS DE LA FÖTED

En un esfuerzo conjunto por estar en

<sup>1</sup> Este texto forma parte del informe de un proyecto colectivo sobre la integración de los jóvenes inmigrantes en el contexto de la Unión Europea, intitulado: *Miteinander–Nebeneinander–Gegeneinander? Integration junger Zuwanderinnen und Zuwanderer in E&C–Gebieten. E&C–Fachforum*. El informe fue publicado como resultado de una reunión en Berlín, los días 6 y 7 de noviembre de 2002: «Dokumentation der Veranstaltung vom 6. und 7. November 2002 in Berlin. Impressum: Herausgeber: Registelle E&C der Stiftung SPI–Sozialpädagogisches Institut Berlin Walter May. Rainer Schwarz, C & E undc.de; Entwicklung und Chancen junger Menschen in sozialen Brennpunkten».



condiciones de resolver los problemas de educación y formación de niños y jóvenes de origen turco, y permitir un avance en los ámbitos estatal y federal, las asociaciones de padres turcos fundaron la Federación de Asociaciones de Padres Turcos en Alemania (FÖTED),<sup>2</sup> el 5 de noviembre de 1995, en Berlín. Los objetivos de la FÖTED son los siguientes:

1. Incidir en la solución de los problemas de los niños de origen turco en los ámbitos preescolar, escolar y extraacadémico, además de promover mejorar su situación en la educación, la capacitación y las profesiones.
2. Aumentar la posibilidad de influir y de tomar acciones efectivas por parte de los padres y quienes se ocupan de la educación, para la solución de los problemas de la crianza, educación y capacitación profesional de los niños y jóvenes de origen turco en los ámbitos federal, estatal y comunitario.
3. Promover actividades que aseguren que los niños de ascendencia turca puedan aprovechar tanto las posibilidades como las experiencias de su cultura de origen, al igual que las que ofrece su entorno, para poder crecer en buenas condiciones de salud física y psíquica, además de ser educados y formados en el bilingüismo y la interculturalidad.
4. Ampliar los complementos, en el nivel federal, a favor de los intereses de los niños turcos y sus padres. Esto significa, tanto desde la perspectiva de Alemania como de Turquía, proponer avances y ampliar las propuestas para que éstos alcancen derechos similares y trato igualitario.

En la asamblea constitutiva de la

FÖTED participaron veinte asociaciones de padres de diversos estados de Alemania. En la actualidad, la FÖTED tiene una membresía de más de sesenta asociaciones activas en ocho estados. Alrededor de cinco mil padres de origen turco están organizados, en el ámbito federal, en las asociaciones que forman parte de la FÖTED. La FÖTED es independiente de los partidos políticos. Las asociaciones que la conforman también tienen contactos con las asociaciones alemanas de padres, lo que incluye los consejos de padres de familia en los ámbitos local y regional. Dado que existen muchas asociaciones de padres en proceso de conformación, procuran trabajar conjuntamente, aprovechando las posibilidades existentes en la ciudad o en el estado, al igual que con las agrupaciones de padres en las escuelas y las ciudades, así como con las organizaciones de profesores, por ejemplo, con la GEW (*Gewerkschaft Erziehung und Wissenschaft*, Sindicato de la Educación y la Ciencia); la DGB (*Deutscher Gewerkschaftsbund*, Confederación de Sindicatos Alemanes), la ATÖF (*Almanya Türk Öğretmen Dernekleri Federasyonu*, Confederación de Asociaciones de Profesores Turcos en Alemania) y con otras organizaciones especializadas en el renglón de la educación y la formación.

#### LA SITUACIÓN DE LOS NIÑOS DE ORIGEN TURCO EN ALEMANIA

En el ámbito federal, cerca de un millón de niños y jóvenes, cuyo idioma materno es distinto del alemán, visitan la escuela en Alemania. Más del 90% de estos niños y jóvenes nacieron en Alemania. Hace 18 años, más de la mitad de los niños de origen turco, en Berlín, desertaron de la es-

<sup>2</sup> Siglas que corresponden al original en alemán: *Föderation Türkischer Elternvereine in Deutschland*.



cuela y, en la actualidad, esa cifra alcanza el 28%. Desde hace décadas buscamos atraer la atención de los políticos hacia estos temas. Ellos y otros responsables de la educación en Alemania saben, también, de los problemas de los niños que no son de origen alemán y, en especial, de aquellos cuya lengua materna es el turco. Están al tanto de que hay que resolver estos problemas.

A continuación presento, puntualmente, algunos problemas de los niños y jóvenes turcos:

- La estructura multicultural en la que se insertan las escuelas y los niños, al igual que las lenguas maternas, rara vez son tomadas en cuenta en las reuniones donde se discute la preparación de los cursos escolares, en las instituciones de ayuda a los jóvenes, en los servicios de psiquiatría para niños y jóvenes o en las oficinas de asesoría psicológica de las escuelas.
- Tras 41 años de migración de Turquía a Alemania, el idioma turco aún no se integra entre los idiomas maternos, especializados o legales, ni siquiera se integra en los marcos de la planeación, sino que en muchos estados del país se ofrece apenas como un curso suplementario de idioma materno fuera del ámbito escolar alemán.
- Sea por razones financieras, familiares o culturales, una gran cantidad de los niños de origen turco comienza la escuela básica sin preparación alguna para la vida escolar, es decir, sin haber tenido contacto con el entorno de socialización preescolar. Esto tiene, como consecuencia, que los niños no tengan conocimiento del idioma alemán o que éste sea muy precario.
- Es muy alta la concentración, en determinados espacios y escuelas, de los niños que hablan como idioma materno uno distinto del alemán, por ejemplo, en Berlín-Kreuzberg,

en el norte de Neukölln, en el norte de Schöneberg, en Beussel-Kiez, en Tiergarten, en Wedding o incluso en Hamburg St. Georg.

- Una parte más pequeña es la compuesta por los niños que ingresan tardíamente. Tienen poco o ningún conocimiento del idioma alemán.
- Cabe hacer notar que aumenta el número de niños turcos que deben acudir a las escuelas especiales.
- La mayor parte de los niños turcos necesita de ayuda para resolver sus tareas escolares, junto con clases suplementarias, ya que la mayoría de los padres no está en condiciones de ayudar a sus hijos.
- Pérdida de la perspectiva por parte de los jóvenes: como ya se mencionó, cerca del 60% de los niños que no son de origen alemán deserta de la escuela o sale de ella con un certificado de escuela básica más sencillo. Bajo las condiciones prevalecientes, disponen de muy pocas oportunidades de formación profesional.
- Influencia de los medios de comunicación turcos y alemanes: según se ve en los medios, es claro que quienes se hacen cargo de ellos en Alemania, toman muy poco en consideración las condiciones de consumo de las minorías. Esto se equilibra, por ejemplo, a través de las emisoras y periódicos, de modo que una parte de las familias puede renunciar a los medios alemanes y, a pesar de ello, seguir bastante informada. De ese modo, el ignorar a un determinado grupo contribuye a incrementar aún más su aislamiento.

#### LA SITUACIÓN DE LOS PADRES DE ORIGEN TURCO EN ALEMANIA

Dado que los padres pueden lograr mucho por el mejoramiento de la situación



escolar de sus hijos, deseo hablar también brevemente, en este espacio, acerca de la situación y los problemas de los padres y familias de origen turco:

- La mayoría de los padres de origen turco forma parte del grupo social más débil en la población. El desempleo en este grupo es doble que el existente para los alemanes.
- Las barreras del lenguaje limitan la participación de buena parte de los padres turcos, en las reuniones vespertinas y en los encuentros especiales de los gremios dedicados a las escuelas.
- La mayor parte de los padres turcos tiene insuficiente información acerca del sistema escolar alemán.
- La pérdida de confianza de los padres turcos, respecto a las escuelas y las instituciones alemanas, va en aumento y, en la misma medida, más niños de origen turco fracasan en la escuela y deben asistir a las escuelas especiales. Es frecuente que los padres de los niños turcos se quejen de los fracasos de sus hijos.
- Aumentan las situaciones de conflicto entre los padres y los profesores. En la tensa situación de pérdida de confianza, los padres se sienten obligados, por la escuela y los maestros, a tomar muchas decisiones.
- Aún más problemas se desencadenan en contextos más amplios a partir de la discriminación y exclusión de tipo social, cultural y política: de tal modo se niega, por ejemplo, el mismo valor al turco, como lengua materna, en el contexto de las lenguas que se hablan en Alemania. ¿Cuál es el comportamiento respecto al «valor» de los niños que hablan el inglés o el francés, pero que no conocen el alemán?
- El desempleo refuerza el aislamiento de la familia, principalmente en las madres, y limita la posibilidad de establecer contactos con el «mundo alemán». Naturalmente, esto afecta también el desarrollo de los niños.
- Hay escasez de atención psicosocial de corte intercultural para las familias y niños de orígenes distintos, es decir, para los niños turcos que carecen, por ejemplo, de los medios para expresarse adecuadamente en los servicios especializados para la atención psicosocial.
- El desamparo y la falta de asesoría, cuando se suscitan pérdidas en el seno familiar o conflictos entre generaciones, contribuyen a empeorar las dificultades. Las estructuras sociales de la sociedad de origen, con sus estrategias para la solución de conflictos, en las que la generación de los padres tiene prioridad, en Alemania ya no tienen la misma validez. De ahí que las estrategias conocidas de solución de problemas, con frecuencia, sean insuficientes. La migración y sus consecuencias plantean nuevos ámbitos problemáticos para los que deben desarrollarse nuevas soluciones. Un ejemplo típico: una hija que se va de la casa. Se suscitan sentimientos de impotencia, desorientación y desamparo porque, por una parte, la propia socialización y experiencia de la vida ya no alcanzan, mientras que, por otra parte, las ofertas de ayuda de las reuniones escolares, de la escuela y del apoyo que ofrece el Estado a los jóvenes no parecen confiables por las razones ya mencionadas.
- El aumento de la xenofobia y del racismo generan inseguridad en la mayor parte de los padres de origen turco, ya que, a pesar de sus estancias durante años, siguen padeciendo de una condición legal poco segura. Tras la entrada en vigor de



las nuevas leyes de ciudadanía, las condiciones de nacionalización de la primera generación y, en parte, de la segunda, se harán más difíciles por las pruebas de idioma y por la reglamentación que excluye la posibilidad de la doble nacionalidad para los ciudadanos de origen turco. Más de dos millones de «transterrados tardíos», procedentes de los países del antiguo bloque oriental, a su llegada a Alemania han obtenido la ciudadanía alemana. Esta diferencia en el trato muestra la supuesta disposición, de la mayoría de la sociedad, frente a determinados grupos minoritarios, para la aceptación y la tolerancia.

• La falta de aceptación y de tolerancia, hacia quienes no son de origen alemán en este país, se expresa, según el CDU (*Christlich Demokratischen Union Deutschlands*, Partido Demócrata Cristiano Alemán) cada vez más por una posición que se opone a la pertenencia a más de una nacionalidad. En retrospectiva, tras cuarenta años de migración, al fin se ha considerado a Turquía en la ley de inmigración, a pesar de que hace ya 24 años el primer encargado de la oficina para extranjeros del gobierno federal, Heinz Kühn, había afirmado que Alemania es, de hecho, un país de inmigración y que debería ofrecerles la doble ciudadanía a los jóvenes de procedencia extranjera.

## DESAFÍOS Y PROPUESTAS

### 1. Para mejorar los conocimientos del

idioma alemán, por parte de los niños, proponemos las siguientes medidas:

- El desarrollo del lenguaje debe comenzar en el jardín de niños. Para ello, debe iniciarse, gradualmente, desde el tercer año de vida con la obligación de cursos especiales (*Kita-Pflicht*)<sup>3</sup> para los niños con mayores debilidades sociales y que pertenezcan a familias con desventajas educativas. A partir del siguiente ciclo escolar debe comenzarse con un año de pre-escolar obligatorio.
- Los educadores deben ser capaces de promover, a través de la educación básica, inicial y continua, la multiplicidad cultural en la sociedad y en la escuela para permitir a los niños, desde edad temprana, el acceso a los idiomas. Esto debe generarse en el marco de la educación intercultural y bilingüe de los cursos especiales obligatorios (*Kita-Pflicht*).
- Las aportaciones del Estado, destinadas a las actividades de preparación para la escuela hacia aquellos niños con debilidades sociales y para las familias numerosas, deben concretarse adecuadamente.
- La preparación de educadores, en las lenguas de las principales minorías, debe favorecerse con formas similares para su calificación (en especial para el idioma turco).

2. Nuestros niños deberán ser socializados, simultáneamente, en los idiomas turco y alemán, así como en sus culturas. Por ello es indispensable, para su desarrollo cognoscitivo y emocional, que también se promuevan su idioma materno y su

<sup>3</sup> KITA: *Kindertagesstättengebühren*. Aproximadamente, equivale al pago de derechos, por parte del Estado, para que los niños puedan tener la educación inicial que los prepare para la escuela. La discusión gira en torno a la obligación del Estado a prestar este servicio para los niños y, en especial, para los hijos de los migrantes. *Pflicht*: obligación (n. del t.).



cultura. El turco, como idioma materno, es necesario para que los niños turcos desarrollen y consoliden mejor su personalidad, a la vez que su identidad y cultura turco-germana. El turco es, además, un idioma indispensable para comunicarse con sus padres, abuelos y parientes en Alemania y Turquía. Por ello proponemos:

- La clase del idioma materno debe ser parte integral del horario de estudios regular, al igual que debe ser relevante para los certificados y criterios de aprobación. Esto implica que la asignatura «idioma y cultura turcos» debe ofrecerse regularmente en la escuela como relevante para el currículum escolar desde el primer grado, junto al idioma alemán. La clase de turco debe ofrecerse, al menos, con cinco horas a la semana para el primer y segundo grados y, en los siguientes, por un mínimo de cuatro horas semanales.
- El idioma turco debe reconocerse como segundo o tercer idioma extranjero en la escuela primaria y general, además de la educación media. Las ofertas deben ampliarse en la práctica. El turco será considerado en el examen de graduación en algunos estados. Esto debe ampliarse y, también, debe ofrecerse como asignatura de especialidad.
- En la escuela primaria debe ofrecerse la asignatura de turco como idioma materno. El primer idioma extranjero seguirá siendo el inglés.
- Para la capacitación del personal docente con vistas a la asignatura del turco como idioma extranjero, como idioma materno y como parte de una educación políglota, debe establecerse en las universidades la especialidad «enseñanza del turco». A este respecto, agradecemos al Ministerio

para la Escuela, la Educación Continua, la Ciencia y la Investigación en el estado de Nordrhein-Westfalen, y a la Universidad de Essen por la conformación de la especialidad «enseñanza del turco». Esperamos que el Ministerio no limite la formación, en esta especialidad, a los docentes de la escuela secundaria. La capacitación debe incluir a los maestros de los niveles de la escuela primaria (es decir, a los docentes de idioma turco como idioma materno y de la educación en otros idiomas en la escuela primaria).

3. ¿Bajo qué presupuestos mínimos puede tener lugar un aprendizaje significativo, en los barrios y en las escuelas con altas proporciones de niños que no tengan como lengua materna el alemán?

- Como ya hemos señalado, el desarrollo del lenguaje debe tener lugar en el marco de la educación inicial en los jardines de niños.
- Los ámbitos de actuación de las escuelas, en estos barrios de la ciudad, deben redefinirse y ampliarse. Tanto los alumnos alemanes como los niños con otros orígenes deben distribuirse de tal modo que reciban sus cursos de forma conjunta.
- Para los niños en edad escolar con un idioma materno distinto del alemán, que al principio de su vida escolar posean nulos o escasos conocimientos de este idioma, debe ofrecerse un curso preparatorio de «alemán como segundo idioma».
- Debe promoverse, también, la educación intercultural para todos los educandos en el marco de los planes de enseñanza, con lo que, tanto la comprensión intercultural entre los estudiantes como entre los padres de distintos orígenes, pueda verse favo-



- recida y se pueda mejorar el trabajo con los padres.
- La ayuda con las tareas escolares y las clases suplementarias para los niños que no sean de origen alemán, en especial para los niños turcos, deberán financiarse con recursos públicos.
  - Para ampliar la educación y la información de los padres y niños turcos, en alemán y en su idioma materno, las asociaciones de padres turcos, junto con las asociaciones dedicadas a la educación y a la formación, deben apoyarse con los medios financieros públicos a los que tienen derecho. Es necesario intensificar el trabajo conjunto con las asociaciones de padres de las minorías y sus proyectos.

#### ACTIVIDADES Y SOLUCIONES DE LA FÖTED

Junto a los factores determinados por la política escolar, existen desafíos económicos, sociales, culturales y jurídicos que juegan un papel importante para que la asistencia a la escuela cumpla con sus propósitos y, a la vez, para el logro de la integración ocupacional. Con frecuencia, los padres turcos de la primera generación, y en parte también los de la segunda, cuentan con muy poca información acerca del sistema escolar alemán. La incertidumbre frente a la escuela alemana, la ansiedad que les produce la autoridad, la deficiencia en el lenguaje, la inseguridad jurídica o las condiciones generales de vida y empleo en la vida cotidiana contribuyen a generar obstáculos que evitan que los padres turcos participen, activamente, en el trabajo de las agrupaciones de padres y de los gremios escolares.

Para mejorar la situación de nuestros niños y jóvenes, la FÖTED, la TGD (*Türkische Gemeinde in Deutschland*, Comunidades Turcas en Alemania), la ATAK

(*Almanya Türk Akademisyen Kuruluslari Birliği*, Confederación de Asociaciones de Académicos Turcos en Alemania), la BTS (*Bundesverband Türkischer Studierendenvereine*, Confederación de Asociaciones de Estudiantes Turcos) y la ATÖF hemos iniciado en abril de 2000 una campaña para la educación y la formación con alcance en toda la República Alemana, bajo el lema «alemán, ¡idioma escolar!; turco, ¡idioma materno! ¡Ésa es una forma de enriquecerse! Derecho al idioma materno».

El objetivo de la campaña es, por un lado, motivar a los padres turcos para que les permitan a sus hijos acceder, tempranamente, al aprendizaje del idioma alemán; por otro, promover que las autoridades educativas de los estados de la federación alemana aseguren el ingreso del idioma materno de los niños turcos en todos los ámbitos de la educación y la formación. Con ello, habrán de promoverse las competencias interculturales disponibles, así como el potencial para el aprendizaje de habilidades en dos o más idiomas por parte de nuestros niños y jóvenes.

Desde hace cuatro años (a partir de 2000) organizamos conferencias de capacitación y reuniones en el ámbito de los estados y de la federación, en cooperación con la Academia Klausenhof, la ATÖF (Confederación de Asociaciones de Profesores Turcos en Alemania) y con las organizaciones miembros de la TGD, al igual que con aquellas que forman parte de la FÖTED, para motivar y capacitar a los padres, profesores y promotores.

#### ACTIVIDADES EN LA REGIÓN DE BERLÍN-BRANDENBURGO

Para solucionar los problemas de los niños de origen turco, la Asociación de Padres Turcos ofrece los siguientes servicios y actividades: asesoría para padres y estudiantes; presentaciones de informa-



ción; ayuda con las tareas escolares y ayudas extraescolares para los estudiantes, así como contactos para conseguir ayuda extraescolar; orientación vocacional para jóvenes; cursos de alfabetización para mujeres turcas; cursos de preparación para la escuela «pequeña rana» (KITA *Kleiner Frosch*); Fondos Mete-Ek\_i; medidas para la integración de las familias, padres y estudiantes turcos; grupos de trabajo para educación preescolar; clases en el idioma materno; orientación juvenil y vocacional; trabajo con los padres de familia y con las mamás; problemas en la escuela.

### EL PROYECTO

A través de la Intendencia del Senado para Asuntos Sociales y de Salud (*Senatverwaltung für Soziales und Gesundheit*), la Asociación de Padres Turcos en Berlín-Brandemburgo goza de apoyo financiero desde 1988. Este apoyo se consolidó en 1991, por medio de un financiamiento para el proyecto «Centro de encuentro, asesoría y comunicación para los padres turcos y los niños en edad escolar». En el marco de este proyecto se ocupan tres colaboradores. La oferta del mencionado proyecto se dirige, en primer lugar, a los padres y escolares de origen turco, así como a los jóvenes, padres, educadores, profesores, sociopedagogos y otras personas dedicadas a los ámbitos social y educativo. En este marco, la asociación ofrece los servicios que a continuación son presentados.

#### • ASESORÍA PARA LOS PADRES Y ESCOLARES TURCOS

Esta oferta del proyecto incluye diez horas de asesoría abierta por semana, dirigida, principalmente, a los padres y niños turcos. Los puntos principales de esta

asesoría tienen que ver con las dificultades y conflicto, que se suscitan en torno a los temas de educación preescolar, inscripción en la escuela elemental, escuela básica, posibilidades de tener clase en el idioma materno, educación bilingüe, selección del idioma extranjero, selección de la escuela superior, escuela general, escuela primaria, preparatoria, períodos de prueba en la escuela primaria y la preparatoria, áreas de problemas en la escuela especial, apoyos extraescolares y medidas de promoción, medidas de orden, conflictos familiares, apoyo para los rezagados en los tiempos de graduación, además del ámbito de la orientación vocacional, entre otros. Anualmente acuden a la oficina de asesoría unas setecientas personas, entre padres de familia y escolares; asimismo, se atienden, en el mismo periodo, unas ocho mil llamadas telefónicas, de éstas, unas cinco mil se relacionan con nuestros ámbitos de actuación. Lo que implica que también se dé asesoría por teléfono.

El objetivo de la asesoría es ofrecer información y aclaraciones en casos de conflicto y, así, encontrar soluciones para los involucrados. En el centro de la actividad se sitúa el bienestar de los estudiantes que pudieran entrar en conflicto con otros interlocutores. Existe un amplio trabajo conjunto con otras instituciones y dependencias, por ejemplo, con el Senado, los funcionarios de la circunscripción, las escuelas; además de los apoyos del Estado a las actividades de preparación para la escuela y los servicios de psicología y psiquiatría en las escuelas (en especial en Kreuzberg, Neukölln, Schöneberg y Wedding). También hay vínculos con otros lugares de asesoría como ANE, Kumulus, TBB, IBB, ZIBB, Sociedad berlinesa de médicos turcos, Kotti E. V., ORA 34. Se puede enumerar además a varias instituciones dedicadas a la mujer, entre ellas DPW y GEW, que conllevan una importante porción de nuestro trabajo.



- TRABAJO DE GRUPO  
(ÁREAS DE TRABAJO)

En la actualidad existen cinco áreas de trabajo en las que algunos miembros de las asociaciones realizan actividades de manera honoraria, junto con los funcionarios de las oficinas de gobierno. Ellos apoyan el avance a largo plazo de los niños y jóvenes en el sistema escolar berlínés y en la sociedad, así como la capacitación de los padres para tomar parte, influir y colaborar en las cuestiones de la educación y la formación de sus hijos. Por el momento, la asociación tiene las siguientes áreas de trabajo: educación preescolar, ayuda para las tareas de los jóvenes y para las clases extraescolares, escuelas para la educación general, clases de idioma materno y área de trabajo con los padres.

- REUNIONES DE  
INFORMACIÓN Y SEMINARIOS

Las reuniones de información y los seminarios se rigen por el calendario escolar. Están orientados a los padres, los tutores, los escolares y los promotores. Se realizan en idioma turco y, en ellos, acceden a la discusión todos los asistentes. El objetivo es informar a los padres y escolares acerca de los temas actuales en preescolar, escuela, orientación vocacional, así como sobre sus derechos, obligaciones y formas de manejarlos en el sistema escolar alemán. Junto a la información, estas reuniones ofrecen a los padres la posibilidad de fortalecer sus habilidades para participar, activamente, en las reuniones de grupo. Estas reuniones también detectan, con regularidad, los intereses en el ámbito de su acción y se relacionan con reuniones de la especialidad en idioma alemán.

- TRABAJO  
DE DIFUSIÓN

El trabajo de difusión constituye una parte importante del proyecto. Sirve, por un lado, al propósito de dar a conocer a un público amplio la situación de los niños y jóvenes turcos en el sistema de educación berlínés y, por otro lado, presenta una posibilidad de acceso a más información por parte de las familias turcas. Se realiza a través de la colaboración con los medios masivos, la prensa, la radio y la televisión. Aquí son de especial importancia los contactos con los servicios de cable turcos, en los que se ofrecen, regularmente, programas de información en relación con el calendario escolar.

Además, son de señalarse las pláticas en grupo, las visitas y las presentaciones que ponen en contacto el proyecto con distintas instituciones e interesados, tanto en Alemania como fuera del país. Entre estos contactos deben destacarse los vínculos con los periodistas, cineastas, profesores y políticos provenientes también de países extranjeros como Dinamarca, Suecia, Francia, Gran Bretaña, Italia, Holanda, Estados Unidos, Japón, Rusia y Turquía, entre otros.

#### CURSOS ESPECIALES

La idea de establecer un lugar para la atención diurna de los niños se promovió, desde principios de 1991, por la Sociedad de Renovación de Porciones de la Ciudad (STERN, *Stadtteilereneureungsgesellschaft*) ante la Asociación de Padres Turcos en Berlín-Brandemburgo. Esta oferta de espacios, en el marco de un proyecto de saneamiento en Moabit, fue el fundamento para realizar un proyecto que traía consigo una significativa ampliación de sus actividades.



El programa de cursos especiales de preparación de la Asociación de Padres Turcos en Berlín-Brandeburgo ofrece 35 lugares para niños entre los dos y los seis años. La actividad se organiza como una iniciativa de los padres con fondos públicos. Se financia a través de la Intendencia del Senado para la Juventud y la Educación con fondos locales. Eso significa que por cada niño y día de funcionamiento del programa está disponible una determinada cantidad. Otras fuentes de financiamiento son los consejos de padres que se rigen según la ley de KITA, para compartir los costos, y que están ligadas a los ingresos de los padres. De ahí que cerca del 67% de los costos corrientes se cubran con fondos locales, aunque son de gran significación las participaciones de los padres al igual que su compromiso en el trabajo activo, como la limpieza y las reparaciones, además de su interés en el mejoramiento pedagógico a favor de la asociación. Simultáneamente, la oferta de la KITA incluye el trabajo continuo con los padres, la asesoría y el apoyo a las familias para el contacto con la escuela y para otras cuestiones de la educación y la formación personal.

El concepto de la KITA incluye la educación bilingüe e intercultural y los cuatro puestos disponibles cuentan con dos profesores turcos y dos alemanes.

A través del equilibrio entre los idiomas, la mezcla de niños que hablan turco y de niños que hablan alemán implica, también, la oportunidad de que los niños mejoren o inicien sus conocimientos del idioma alemán del mismo modo que los niños de habla alemana tengan conocimiento del idioma turco.

El horario de trabajo de la KITA se extiende por ocho horas diarias, de 8:00 a 16:00 horas. La oferta se divide en tres grupos de edad: los niños de dos y tres años en los cursos de preparación para la escuela; los de cuatro y cinco, junto con

los de cinco y seis, en preescolar. Para los preescolares se ofrecen cursos previos para entrar a la escuela, mismos que se dan como parte de la actividad cotidiana.

Esta forma de inicio en la educación conjunta de los niños de habla turca y alemana, por parte de la asociación de padres turcos, junto con el contacto equilibrado con dos idiomas y culturas, es una contribución de la Asociación para la Convivencia Pacífica de las Culturas en Berlín.

La asociación turca promueve que la intendencia del Senado para los jóvenes, a cargo de la ciudad, cuide que las posibilidades de contacto de la población, con dos idiomas y varias culturas, sean suficientes.

#### FONDOS METE-EK\_

Durante la fase de unificación, los ataques racistas y xenófobos en aumento influyeron sobre todo a los jóvenes, el grupo más dinámico en la sociedad. La construcción de grupos entre los jóvenes, que existe en todo periodo de tiempo, esta vez se inclinó hacia una oposición al racismo y la xenofobia. Muchos grupos de jóvenes de la extrema derecha, y políticamente fanatizados, quisieron aprovechar esto para sus fines. Instaban a los jóvenes a realizar actos de violencia. Durante este periodo, en especial en los años 1989–1993, la Asociación de Padres Turcos tuvo que dedicar una gran cantidad de esfuerzos para resolver estos problemas.

Los miembros de la asociación participaron en cientos de reuniones en torno a los grupos de jóvenes y los problemas de violencia. Intentaron influir en los responsables políticos, los estudiantes, profesores y sociopedagógicos, así como en el público turco y alemán. A pesar de ello, no pudieron evitar que un colaborador honorario con las tareas escolares,



que formaba parte de la asociación turca (Mete Ek\_i, de 19 años) fuera víctima de la escalada de violencia el 13 de noviembre de 1991 y muriera asesinado.

Tras la muerte de Mete Ek\_i, la asociación turca fundó en su memoria, en 1992, junto con el Sindicato de Educación y Capacitación (GEW), los fondos METE-EK\_. Desde 1992, esos fondos suministran, anualmente, un premio de tres mil euros para grupos de niños y jóvenes que contribuyan a la convivencia entre la juventud alemana y turca.

## CONCLUSIONES

Estas acciones muestran que las asociaciones de la FÖTED y de padres en Berlín-Brandemburgo han contribuido a la motivación para construir formas de autoayuda de parte de los padres turcos, al igual que a solucionar los problemas de sus niños, a través de las actividades y los servicios que ofrecen sus proyectos. Estas actividades de carácter social y de servicio no habrían podido lograrse a través de las áreas de trabajo tradicionales de las instituciones educativas.

A través de una actividad continua, la FÖTED y las asociaciones que la conforman, al igual que la Asociación de Padres Turcos en Berlín-Brandemburgo, han influido en los partidos y, en especial, en los políticos que ocupan los cargos de responsabilidad en el Ministerio de Educación y en la Intendencia del Senado de distintos estados federales, en el Parlamento nacional y en otras organizaciones. Por ejemplo,

la Asociación de Padres Turcos en Berlín-Brandemburgo contribuyó, de manera importante, con cinco mil firmas para apoyar la alfabetización y la educación bilingüe en Berlín en el año de 1993. A partir de ello, la Asociación también ha promovido, desde su fundación, el parágrafo 35a de la ley de educación escolar de Berlín, de modo que se levantaran, desde 1995, las limitaciones antes vigentes en las cuotas en las clases del Estado.

Finalmente, en 1998, la Asociación, con su apoyo a los padres en la escuela preparatoria Rückert y con trabajo político continuo, logró evitar que se aboliera la asignatura de turco como segunda lengua extranjera en esa escuela. La Asociación de Padres Turcos en Berlín-Brandemburgo, a través de sus actividades, se ha convertido en una institución que es reconocida y aceptada, tanto por los funcionarios alemanes y turcos, como por el público y los padres de familia.

Al igual que la Asociación de Padres Turcos, la FÖTED actúa a nivel federal a través de sus actividades no partidistas y los servicios de sus más de sesenta asociaciones afiliadas. De esta manera, contribuye, de manera importante, a la integración de las familias turcas —los padres y alumnos en el sistema escolar, político y social de la república federal—. Si los gobiernos federal y estatal desean acelerar el proceso de integración de la minoría turca, habrían de dirigir sus apoyos políticos y financieros para continuar y ampliar las actividades de la FÖTED (Federación de Asociaciones de Padres Turcos en Alemania) y sus asociaciones miembros.